



СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

张会森集

ЧЖАН ХОЙСЭНЬ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

张会森集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

张会森集:汉、俄 / 张会森著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978-7-81129-011-0

I. 张… II. 张… III. 俄语—语言学—文集—汉、俄
IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201771 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 惠秀梅
封面设计 安璐 侯园

张会森集

ZHANG HUISEN JI

张会森 著

出版发行	黑龙江大学出版社	
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号	邮编 150080
电 话	0451-86608666	
经 销	新华书店	
印 刷	黑龙江新华印刷厂	
版 次	2007 年 12 月 第 1 版	
印 次	2007 年 12 月 第 1 次印刷	
开 本	787×1092 毫米 1/16	
印 张	23.75	
字 数	377 千	
书 号	ISBN 978-7-81129-011-0/H·6	
定 价	49.00 元	

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴	王仰正	王松亭	王铭玉	丛亚平
史铁强	刘利民	曲志坚	孙玉华	孙淑芳
李小娟	李洪儒	李 勤	吴国华	杨 杰
张 杰	张政文	林全胜	郑体武	胡谷明
查晓燕	赵秋野	赵爱国	祖淑珍	黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整 300 年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708 年)算起,先后经历了京师同文馆(1862 年)、京师大学堂(1901 年)、译学馆(1903 年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921 年)、延安大学俄语系(1941 年)、中央军委俄文学校(1942 年)、延安外国语学院(1944 年)、哈尔滨外国语专门学校(1946 年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的 60 年。据不完全统计,到 1951 年全国共有 36 所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校 7 所;到了 21 世纪,全国开设专业俄语的高校就有 90 余所,开设大学俄语的高校 300 余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这 60 年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007 年 8 月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化财富的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

第一编 语 法 研 究

否定结构中名词数的用法	(3)
俄语动词词汇意义对体的制约	(9)
《80 年语法》与现代俄语体学	(20)
态与被动态问题	(38)
俄语复合句中指示词的使用	(53)
论主语	(67)
论俄语中双向联系句素	(80)
俄汉语形容词几个方面的比较	(99)
从俄汉对比中看汉语的特点	(118)
俄汉语复句的“形合”与“意合”问题	(137)
俄语与汉语动词体功能和用法上的对比	(148)
功能语法若干问题	(160)
功能语法导言	(168)

第二编 修 辞 探 索

现阶段的修辞学	(181)
苏联语体学研究的成就和问题	(191)
стиль, Style, стилистика, Stylistics: 涵义和译名	(200)
关于 Connotation / коннотация 及其研究	(211)
关于辞格和辞格的研究	(223)
论隐喻	(233)
文学作品语言的理论问题	(242)

俄语口语问题	(251)
语用学与修辞学	(260)
从语体到言语体裁	(266)
汉外对比修辞学导论	(274)
现代中国修辞学:成就和任务	(286)

第三编 其他成果

对比语言学问题	(295)
近几十年俄语的变化和发展	(307)
维诺格拉多夫院士与中国俄语学	(315)
俄译汉时颠倒原文语法形式关系	(318)
评苏联七十年代的“静派诗歌”	(323)
和青年朋友谈科研工作	(334)
参考文献	(345)
《张会森集》收录论著索引	(356)
作者传略	(359)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Грамматические исследования

Употребление форм числа имен существительных в отрицательных конструкциях	(3)
О зависимости глагольного вида от лексической семантики глагола	(9)
«Русская грамматика» и современная русская аспектология	(20)
Вопросы залога и страдательного залога	(38)
Функционирование указательного слова в сложном предложении	(53)
О подлежащем	(67)
О синтаксеме с двойной связью в русском языке	(80)
Китайское имя прилагательное в сопоставлении с русским	(99)
Отличительные черты китайского языка в зеркале сопоставления с русским	(118)
О «смысловом соединении» и «формальном соединении» в русском и китайском сложном предложении	(137)
Функционирование видов русского глагола и их параллели в китайском языке	(148)
Некоторые вопросы функциональной грамматики	(160)
Введение в функциональную грамматику	(168)

Часть II Стилистические исследования

Стилистика на современном этапе	(181)
Вопросы функционального стиля в трудах советских ученых	(191)
Семантика терминов «стиль, Style» и «стилистика, Stylistics»	(200)
О «Connotation / коннотация»	(211)
Вопросы тропов и фигур речи	(223)
О метафоре	(233)
Теоретические вопросы языка художественной литературы	(242)
Вопросы русской разговорной речи	(251)
Прагматика и стилистика	(260)
От функциональных стилей к жанрам речи	(266)
Введение в сопоставительную стилистику	(274)
Современная китайская стилистика: достижения и задачи	(286)

Часть III Другие исследования

Вопросы сопоставительной лингвистики	(295)
Некоторые аспекты развития современного русского языка	(307)
Академик В. В. Виноградов и китайская русистика	(315)
О перестановке грамматических отношений при переводе	(318)
О советской «Тихой поэзии» 70-х годов	(323)
Молодым русистам о научно-исследовательской работе	(334)
Литература	(345)
Биографические сведения	(366)

第一編

語法研究

否定结构中名词数的用法

本文要探讨否定结构中名词数的用法。这里所指的否定结构包括：(1)由 **нет, не было, не будет** 为核心构成的否定结构；(2)由否定语气词 **не** + 及物动词为核心构成的否定结构；(3)由否定词 **не** + 其他表示存在的动词为核心构成的否定结构；(4)由 **не + надо / нужно** 等词构成的否定结构；(5)表否定意义的前置词 **без** + 名词第二格构成的否定结构。

否定有两种性质：(1)一般否定，(2)特指否定。前者是指否定对象（或主体）涉及某种、某类事物（包括人，下同），不涉及某一具体事物；后者所指的否定对象（或主体）是具体的，特定的，已知的事物。

在特指否定结构中，名词用单数或用复数要看被否定事物的实际数量，如果是指一个事物，名词用单数第二格：

① — Ты читал «Мать»? — Нет, этого романа не читал.

② Когда я спустился с лестницы, незнакомца уже не было. (В. Короленко)

③ В одиннадцать часов должен прибыть головной отряд рабочих... Вот уже одиннадцать, двенадцать, час... Отряда все нет! (Д. Фурманов)

如果是指一些事物，名词用复数：

① Этих студентов я не знаю.

② Хорошо знакомых мне страниц не оказалось.

下面着重探讨的是一般否定结构中名词数的用法，先举些例子：

① Без грамматических ошибок я русской речи не люблю. (А. Пушкин)

② Настоящее издание не вносит никаких изменений.

③ Картина документальная, актеров в ней нет.

④ У нее не было сыновей. (Мамин-Сибиряк)

在上列例句中,名词复数的用法往往难于解释,句①中 без грамматических 是指“没有许多语法错误”,还是“根本没有语法错误”?句②中 не вносит никаких изменений 指“没有任何修改”,为什么用复数?句③④中的 не было сыновей, актеров нет 既然指“根本没有儿子”,“根本没有演员”,又为什么用复数?而且表示否定时,也不一定都用复数,例如:

① И подобного Толстому мастера у нас не имеется. (И. Тургенев)

② У меня никакого родственника нет. (И. Гончаров)

③ Я не сказал ему ни слова. (А. Пушкин)

那么,用复数和用单数又有什么规律可循呢?

我们查了不少文献,但没有得到理论上的解释。这里,根据自己对语言事实的观察和分析,提出一些初步看法。

根据大量例句来看,在现代俄语的一般否定结构里,表示被否定事物的名词,通常应使用复数第二格:

① Стариков в редакции почти не было.

② В часы приема министр не проводил никаких заседаний и совещаний.

③ Никаких падежей имя в этом языке не имеет.

④ У нас нет недостатков.

这一趋向也适用于抽象名词具体化的场合:

① Тут даже и потерь совсем не было. (Д. Фурманов)

② Елань доказывал то, что ясно было и без доказательств. (Д. Фурманов)

③ Муж ее не любил никаких развлечений. (А. Чехов)

我们肯定,在一般否定结构中名词通常使用复数形式这一点还只解决了一部分问题。是否可以用单数?如果可以的话,这种语法形式上的区别和现实有何关系?究竟在哪些情况下可以不用复数?

语言事实说明:在一般否定时,名词的数的形式也是受事物的数量概念制约的。在特指否定结构中,被否定的事物在具体情况下的数量概念直接决定数的形式。在一般否定结构中,数的形式则受在一般情况下被

否定事物的数量概念的制约。在正常情况下,被否定的事物是一个以上的“许多个”时,名词用复数:

① У бабки Ольги нет зубов.

② У меня перчаток нет! (Л. Толстой)

③ Пройдя какую-то пустую, без жителей, деревню, эскадрон опять поднялся на гору. (Л. Толстой)

④ Ночь медленно течет без звезд. (А. Серафимович)

就正常情况而言,人当然不会只有一颗牙(只有一颗牙的小孩例外,这不是一般情况,余类推),手套总是两只算一副,乡村不会只有一个居民,天上不会只有一颗星,所以在否定结构中要用复数。试比较肯定结构:У каждого человека во рту зубы. Он надел меховые перчатки. На небе, хотя и слабо, но светились звезды. (И. Тургенев)

在一般情况下,被否定的事物是“一个”时,名词就用单数,例如:

① Он ходит без шапки.

② Человек он не злой, но без сердца. (И. Тургенев)

③ Так как дамы на мазурку у меня не было, я сидел за высоким креслом бабушки и наблюдал. (Л. Толстой)

在正常情况下,一个人只戴一顶帽子,一个人不可能有一颗以上的心,跳马祖尔卡舞得有一个女舞伴。像 шапка, сердце, дама 这样的名词虽然都有复数形式,但针对一个人的具体情况却总是和单数的“一个事物”这一语法意义相联系的,所以应当用单数。

在一般情况下,无法确定名词所指事物的数量时,也要用复数:

① Возражений нет?

② Никаких вопросов не было.

③ А волков на Голубинке нет?

在具体的场合,“异议”、“问题”、“狼”可能是一个,也可能不止一个,但否定时都应当用复数形式。

除上述形式外,还可以用单数形式表示一般否定,试比较:

① Небо синее, без облаков.

② На небе ни облака.

前一句一般地表示“天空没有云(这种东西)”,后一句则强调“天空没有一丝云,一朵云”。就 ни облака 这样的结构的意义功能来看,显然

是一般否定,而不是特指否定;它是通过“没有一个”来否定某种事物的存在,同时又直接体现了单数形式的语法意义,因此,除名词单数形式外,ни 也是一个不可缺少的要素,没有 ни 而只有单数时,往往表示特指否定。

После обеда она подошла к окошку с чувством некоторого беспокойства, но офицера не было.

这是普希金《黑桃皇后》中的一句话,офицера не было 特指“青年军官赫尔曼不在”;如用 не было ни офицера 就不会特指确定的人,而说的是“一个军官也没有”,即否定某一类人的存在。

“ни + 单数第二格”形成一种特殊的结构。由于名词单数形式有“一个事物”的语法意义,所以可加 одного(одной)来强调“没有一个”的意义:

① Елань уж ни одного слова не мог сказать спокойно. (Д. Фурманов)

② Я правильно решил задачу и не сделал ни одной ошибки в диктанте.

③ Ни одной плохо выполненной работы учитель не должен брать на проверку.

用 ни 来表示一般否定时,如不强调“没有一个”的意义,就应当用复数第二格。根据已搜集的语言事实统计,用复数的句例也不少:

① Кошка была старая, глухая, ни мышей, ни мух не слышала.

② К ним нет ни дорог, ни троп, и добраться до них можно только через лес. (И. Тургенев)

③ Тихо было в тайге, не слышалось ни птичьих, ни звериных голосов.

除使用 ни 的情况外,还可以指出“никакой + 单数第二格”的结构。никакой 这个词本身含有概括否定意义,所以指一般否定时,名词可以用单数。

① Никакого нет сомнения. (И. Тургенев)

② Здесь нет почти никакого сопротивления. (Д. Фурманов)

在连贯性的言语中,当上文用单数名词表达某事物的概念,下文又对之加以否定时,可以使用这种结构: